

Sémélé

Cantate

Texte d'Eugène et Édouard Adenis

PERSONNAGES

Sémélé, fille de Cadmus, roi de Thèbes, soprano

Junon, épouse de Jupiter, mezzo-soprano

Jupiter, roi des dieux, baryton

DRAMATIS PERSONÆ

Semele, daughter of Cadmus, king of Thebes, soprano

Juno, goddess, wife of Jupiter, mezzo-soprano

Jupiter, the king of the gods, baritone

La scène se passe dans la campagne de Thèbes, au bas d'une colline. À droite, une des entrées du palais de Cadmus : c'est l'habitation de Sémélé. Une femme âgée descend péniblement la colline : c'est Junon sous la figure de Béroë, nourrice de Sémélé. Éclairs et tonnerre.

The scene takes place in the countryside near Thèbes, at the foot of a hill. On the right, an entrance to Cadmus's palace: this is where Semele lives. An aged woman is seen making her way with difficulty down the hillside: it is Juno, in the guise of Semele's old nurse Beroë. Thunder and lightning.

03 PRÉLUDE

Scène I

JUNON, seule
Éclairs qui brillent sur ma tête,
Vents furieux déchaînés sur mes pas,
Qui m'enveloppez de tempête,
Ne me reconnaissez-vous pas ?
Stérile est votre folle rage.
Disparaissez, fils de l'orage :
(se redressant et se découvrant)
Je suis Junon, reine du Ciel !
(L'orage se calme
et s'éloigne peu à peu.)
Pleins de l'ardeur qui vous dévore,
À la voix du Maître immortel
Plus tard vous reviendrez...

PRELUDE

Scene I

JUNO, alone
Lightning flashing about my head,
furious winds unleashed in my path,
encompassing me in a violent storm,
do you not recognise me?
Fruitless is your foolish rage.
Begone, ye offspring of the storm:
(straightening up and revealing her identity)
I am Juno, queen of the heavens!
(The storm subsides
and gradually moves away.)
Filled with the ardour that consumes you,
at the voice of the Master of the gods
later ye shall return:

Il n'est pas temps encore !
*(désignant avec un geste de fureur le palais
 devant lequel elle est arrivée)*
 Les voilà donc ces murs détestés où s'abrite
 La fille de Cadmus, la fière Sémélé !...
 Leur aspect seul a redoublé
 La juste fureur qui m'irrite.
 C'est là que, chaque soir,
 le cœur tremblant d'émoi,
 Mon royal époux, épris d'elle,
 Apporte l'hommage infidèle
 D'un amour qui n'est dû qu'à moi !

Imprudente !...
 tu vas apprendre à me connaître !...
 Tremble, ô mortelle, sur ton sort !
 Sous les traits de qui te vit naître,
 Junon vient t'apporter la mort !

04 Ô Vengeance à l'œil de feu,
 Vengeance, plaisir du dieu
 Qui m'outrage,
 Viens contre un perfide époux
 Servir mes transports jaloux
 Et ma rage !
 Pour punir le roi des dieux
 Et l'infâme que ses yeux
 Ont charmée,
 Vengeance, sors en ce jour
 De ton infernal séjour,
 Toute armée !

*(Sémélé s'avance sous le péristyle du palais
 et regarde à l'horizon. Le soleil commence à
 décliner. Junon, cachée, observe la jeune fille.)*

Scène 2
Junon, Sémélé

05 SÉMÉLÉ
 Voici l'heure bientôt... Derrière la colline,
 Je vois le soleil qui décline

the time is not yet ripe!
*(indicating with a furious gesture the palace
 before her)*
 So these are the hated walls that shelter
 Cadmus's daughter, proud Semele!
 The mere sight of them increases
 the rightful anger that incenses me.
 Here, each evening,
 his heart quivering with emotion,
 my royal spouse, in love with her,
 brings the disloyal homage
 of a love that should be mine alone!

Unwise woman!
 You shall learn who I am!
 O mortal, fear your fate!
 In the guise of your nurse,
 Juno comes bringing death!

O Vengeance with your fiery eye,
 Vengeance, pleasure of the god
 who wrongs me,
 come, against a treacherous husband
 serve my jealous passion
 and my rage!
 To punish the king of the gods
 and the shameful woman
 whom his eyes have charmed,
 emerge now, Vengeance,
 from your infernal abode,
 fully armed!

*(Semele comes out under the peristyle of the
 palace and gazes towards the horizon. The sun
 is beginning to set. Unseen to her, Juno
 watches.)*

Scene 2
Juno, Semele

SEMELE
 It is almost time. Behind the hill
 I see the sun is sinking,

Et cache ses rayons jaloux ;
J'entends chanter l'âme des choses,
Et les narcisses et les roses
M'apportent des parfums plus doux.

hiding its jealous rays;
I hear the melody in the soul of things,
and the daffodils and roses
bear me sweet fragrances.

Chère nuit aux clartés sereines
Qui me ramènes
Mon noble amant,
Sois moins lente et voile la terre
De ton mystère
Tendre et charmant ;
Mon bonheur renaît sous ton aile,
Ô nuit plus belle
Que les beaux jours ;
Ah ! lève-toi pour faire encore
Briller l'aurore
De nos amours !

Precious night, peacefully illuminated,
you who give back to me
my noble lover,
delay not so, oh veil the earth
with your tender,
charming mystery;
beneath your wing [of darkness]
my happiness returns, O night lovelier
than the finest of days.
Ah, appear!
And make our budding love
shine once more!

Sitôt que la première étoile
Scintille au firmament,
Dans un nuage qui le voile
Il descend lentement...
La vapeur touche la colline,
Se dissipe dans l'air...
Plus beau qu'Apollon, il s'incline...
C'est lui !... C'est Jupiter.

As soon as the first star
appears twinkling in the sky,
slowly he descends,
concealed within a cloud.
The vapour touches the hill
and vanishes in the air.
Handsome than Apollo, he makes a bows:
it is he! It is Jupiter.

06 JUNON, *paraissant*
Ce n'est pas Jupiter...

JUNO, *coming forward*
He is not Jupiter...

SÉMÉLÉ, *avec un cri*
Béroë ?...

SEMELE, *with a cry*
Beroë?

JUNON
C'est un lâche imposteur !

JUNO
... but a despicable impostor!

SÉMÉLÉ
Ciel !

SEMELE
Heavens!

JUNON
Démasque ce menteur.
Par les ondes du Styx,
par le fleuve implacable,

JUNO
Expose this liar!
By the waters of the Styx,
by that implacable river,

Arrache à ton amant
Un serment
Pour un dieu même irrévocable !
Exige ensuite que, lançant
L'éclair qui brille et qui déchire,
Tel qu'à Junon, dans son empire,
Il t'apparaisse éblouissant !

SÉMÉLÉ
Et s'il s'indigne, s'il refuse ?

JUNON
Son refus le trahit...
le crime est sans excuse !
Tu croyais enchaîner un dieu,
Insensée !...

SÉMÉLÉ
Un seul mot... un mot encore...

JUNON, *s'éloignant*
Adieu.

(Le jour s'est éteint peu à peu. La première étoile brille. Un nuage se détache du ciel et s'abaisse vers la terre. Une douce harmonie se fait entendre. Le nuage touche enfin la colline et s'évapore. Jupiter, sous la forme d'un jeune homme, paraît.)

Scène 3
Sémélé, Jupiter

07 JUPITER
Des hauteurs du ciel étoilé
Où dort la blonde Cythérée,
Vers toi de sa grâce parée
Je descends, belle Sémélé.
La félicité, divin songe,
M'accompagne, car, sans l'amour,
La puissance n'est qu'un mensonge,
Et l'éternité n'a qu'un jour !

force your lover
to make an oath
irrevocable even for a god!
Then demand that, hurling
the bright, searing thunderbolt,
he visit you in the same splendour
and majesty with which he appears to Juno!

SEMELE
And if he is indignant, if he refuses?

JUNO
His refusal betrays him,
his crime is unforgivable!
You thought you were captivating a god,
foolish woman!

SEMELE
Just a word, one more word...

JUNO, *leaving*
Farewell.

(Gradually night falls. The first star appears. A cloud comes out of the sky and descends towards the earth. Sweet music is heard. Finally the cloud touches the hill and evaporates. Jupiter appears, as a young man.)

Scene 3
Semele, Jupiter

JUPITER
From the starry heavens on high,
where slumbers blonde Cytherea,
I come down to you, fair Semele,
who are blessed with her beauty.
Blissfulness, exquisite dream,
accompanies me, for without love
power is but an illusion
and eternity lasts but a day!

SÉMÉLÉ

Comme le parfum des jacinthes
Enivre notre cœur troublé,
Sa voix, dissipant toutes craintes,
Verse l'ivresse !...

JUPITER, *il s'approche d'elle
et l'enlace dans ses bras*

Ô Sémélé,
Nous sommes seuls, vois... Tout repose,
Et déjà l'églantine rose
Sur elle a replié son calice argenté.
Nous sommes seuls, ô Sémélé.

SÉMÉLÉ & JUPITER

Tout repose, nous sommes seuls...
Perdus dans un rêve,
Laissons l'heure brève
Fuir, insoucieux,
Dans ce grand mystère,
Des biens de la terre,
Des trésors des cieux.
La nature amie
Se tait, endormie
Loin des bruits du jour ;
L'amour nous rassemble ;
N'adorons ensemble
Qu'un seul dieu : l'Amour !

JUPITER

Par ce dieu,
Jupiter t'appartient sans retour !

o8 SÉMÉLÉ, *s'arrachant de ses bras,
avec un cri*
Ah !

JUPITER

Qu'as-tu donc ?... Tu fuis ?...
Tu gardes le silence ?
Ton regard où brille un éclair,
Soudain me lance
Un défi menaçant !...

SEMELE

As the scent of hyacinths
elates my troubled heart,
so his voice too, dispelling all fears,
brings intoxication!

JUPITER, *approaching her
and clasping her in his arms*

O Semele,
we are alone, look... all is at rest,
and already the rosy eglantine
has closed its silvery chalice.
We are alone, O Semele.

SEMELE & JUPITER

All is at rest, we are alone.
Let this short time fly,
with us unconcerned,
lost in a dream,
in the great mystery
of the earth's bounties,
the heaven's treasures.
Friendly nature
falls silent, sleeping,
far from daytime noises.
Love unites us once more;
together let us adore
but one god: Love!

JUPITER

By that god,
Jupiter belongs to you for ever!

SEMELE, *breaking away from his arms,
with a cry*
Ah!

JUPITER

But what is the matter? You flee?
You say nothing?
Your eyes, flashing,
suddenly look at me,
forbiddingly, in defiance!

SÉMÉLÉ

Tu n'es pas Jupiter !
 Debout dans sa gloire éternelle,
 Et rayonnant parmi les dieux,
 Le roi du ciel sur une humble mortelle
 Ne daigne pas jeter les yeux !

JUPITER

Est-ce un rêve ?... ô ma bien-aimée,
 Est-ce toi que j'entends ?...

SÉMÉLÉ

Le regard tendre et fier,
 Le sourire et la voix, hélas !
 qui m'ont charmée,
 Mentaient !... Va-t'en, va-t'en,
 tu n'es pas Jupiter !

JUPITER

Doute infernal ! Cruel supplice !...
 Ah ! pour faire tomber ce voile de tes yeux,
 Quels prodiges faut-il
 que ma main accomplisse ?
 Parle, ô Sémélé, si tu veux,
 La mer, à ma voix souveraine,
 Va bondir dans la vaste plaine ;
 Les torrents suspendront leur cours,
 Et les montagnes ébranlées
 S'en iront combler les vallées,
 Une heure... un seul instant... toujours !

SÉMÉLÉ

Jure donc par le Styx
 redoutable au parjure,
 Si tu dis vrai,
 de m'accorder
 La grâce que mon cœur brûle de demander.

JUPITER

Par le Styx, Sémélé, par le Styx, je le jure !

SÉMÉLÉ

Eh bien, que, dans toute sa gloire,

SEMELE

You are not Jupiter!
 Standing in his everlasting glory,
 radiant amongst the gods,
 the king of the heavens does not deign
 to look upon a humble mortal!

JUPITER

Am I dreaming? O my love,
 is it you I hear?

SEMELE

Those proud and loving eyes,
 that smile, that voice, alas,
 which charmed me,
 were false! Go!
 You are not Jupiter!

JUPITER

Infernal doubt! Cruel torture!
 Ah, to remove that veil from your eyes,
 what wonders
 must my hand accomplish?
 Speak, O Semele! If you wish,
 the sea, at my command,
 will leap into the vast plain;
 the torrents will cease to flow,
 and the mountains will move
 and collapse, filling the valleys,
 for an hour, a moment, or for ever!

SEMELE

Then, if you are telling the truth,
 swear by the Styx,
 which tolerates no violation,
 that you will grant me the wish
 which my heart is eager to request.

JUPITER

By the Styx, Semele, by the Styx, I swear it!

SEMELE

So, let Jupiter, in whom I wish to believe,

Jupiter, en qui je veux croire,
 Se révèle à mes yeux, lançant
 L'éclair qui brille et qui déchire,
 Tel qu'à Junon, dans son empire,
 Il apparaît éblouissant !

JUPITER
 Malheureux ! qu'ai-je dit ?...
 Impitoyable sort !
 Serment fatal !...
 Pour toi, Sémélé, c'est la mort !

Scène 4
Les mêmes, Junon

- 09 JUNON, *paraissant aux côtés de Jupiter
 et visible pour lui seul*
 Et celle qui du noir abîme
 La fit sortir, époux sans foi,
 Et lui désigne sa victime,
 Elle est là !... Regarde !... C'est moi !

JUPITER, *s'élançant sur Junon*
 Perfide !...

JUNON, *l'arrêtant*
 Du Destin plus fort subis la loi !

Ensemble

JUNON
 Tu l'as juré !... Malgré toi-même,
 Si cruel que soit ton serment,
 Il faut subir la loi suprême,
 Tu dois accomplir ton serment !

JUPITER
 Je l'ai juré !... Malgré moi-même,
 Si cruel que soit mon tourment,
 Il faut subir la loi suprême,
 Je dois accomplir mon serment.

appear to me hurling
 the bright, searing thunderbolt,
 and visit me in the same splendour
 and majesty with which
 he appears to Juno!

JUPITER
 Oh, woe! What have I said?
 Merciless fate!
 Fatal oath!
 For you, Semele, this means death!

Scene 4
The same, Juno

JUNO, *appearing beside Jupiter,
 visible to him alone*
 Behold the one who removed her from the
 dark abyss of delusion, faithless husband,
 and designated her as your victim;
 Behold, she is here! Look! It was I!

JUPITER, *rushing at her*
 Traitor!

JUNO, *stopping him*
 Submit to the stronger law of Destiny!

Trio

JUNO
 You swore! Despite yourself,
 however cruel your oath,
 you must submit to the supreme law,
 you must fulfil your oath!

JUPITER
 I swore! Despite myself,
 however cruel my suffering,
 I must submit to the supreme law,
 I must fulfil my oath!

SÉMÉLÉ

Tu l'as juré !... Malgré toi-même,
Sans détour, si ton cœur ne ment,
Pour prouver ton pouvoir suprême,
Tu dois accomplir ton serment !

JUPITER

Non ? je ne veux pas qu'elle meure !
Ô Sémélé, ne plus jamais te voir !...

SÉMÉLÉ

Obéis...

JUNON

Obéis, cœur rebelle au devoir !

JUPITER

Ah ! plutôt vous perdre sur l'heure,
Divinité fatale, exécration pouvoir !

SÉMÉLÉ

Lâche imposteur, tu m'as trompée !
Ta grandeur n'était qu'usurpée !
Tu n'es pas Jupiter !...

JUPITER

Ah ! que ne dis-tu vrai !

JUNON

Obéis...

JUPITER

Non.

JUNON

Alors c'est moi qui parlerai !...

10 À ma voix, du sein des nuages,
Élancez-vous, bruyants orages ;
Sur l'aile des vents en fureur
Accourez !... Éclair, étincelle !...
Le Maître des dieux vous appelle !...
Environnez-le de splendeur !

SEMELE

You swore! Despite yourself,
without deceit, unless your heart be false,
to prove your supreme power,
you must fulfil your oath!

JUPITER

No! I do not want her to die!
O Semele! Never to see you again...

SEMELE

Obey...

JUNO

Obey, heart unamenable to duty!

JUPITER

Ah, I would rather lose you at once
fatal divinity, execrable power!

SEMELE

Despicable impostor, you deceived me!
Your greatness was merely usurped!
You are not Jupiter!

JUPITER

Ah, if only your words were true!

JUNO

Obey!

JUPITER

No.

JUNO

Then I shall speak!

At my voice, from within the clouds,
burst forth, noisy storms;
on the wing of the raging winds
make haste! Lightning, flash!
The Master of the gods summons you!
Surround him with splendour!

*(La foudre éclate autour de Jupiter
et embrase Sémélé.)*

SÉMÉLÉ
Ciel ! Quelle flamme ardente me dévore !
Je meurs !

JUPITER
Sémélé !

SÉMÉLÉ, *d'une voix éteinte*
J'ai douté
De toi, cher bien-aimé...
Mon sort est mérité !...
Mais la mort m'est bien douce encore
Puisqu'elle vient de toi,
Et je bénis la main qui me la donne...
Ô mon tendre maître, ô mon roi,
Pardonne !...

JUPITER
Pour que mes yeux ravis
te contemplent encor,
Je veux qu'en une étoile d'or
Ton âme, ô Sémélé,
soit à jamais changée !...
Qu'elle monte, astre pur,
et prenne le chemin
Du ciel étincelant !...

SÉMÉLÉ
Ô doux rêve !... Ta main ?...
Je suis heureuse... Adieu...

(Elle expire.)

JUNON
Je suis vengée !

*(Lightning strikes all around Jupiter
and Semele is set on fire.)*

SEMELE
Heavens! What blazing fire consumes me!
I die!

JUPITER
Semele!

SEMELE, *in a murmur*
I doubted you,
my dear love.
I deserve my fate!
But even death is sweet to me
since it comes from you,
and I bless the hand that gives it.
O my tender master,
O my king, forgive! ...

JUPITER
That my enraptured eyes
may look upon you still,
your soul, O Semele,
shall be turned
for ever into a golden star!
Let that pure star rise
and make its sparkling way
into the sky!

SEMELE
O sweet dream! Your hand? ...
I am happy! ... Farewell.

(Semele dies.)

JUNO
I am avenged!